

PSV : Mi Papá y la Sachavaca

Contado por Hermenegildo Díaz Cuyasa, julio 2003

Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, julio 2003

Editado por Christine Beier, junio 2006

- (1) Quí-quia-saaquíni
Te voy a contar
- (2) jítarata quí-caqui tarahuaájuuyaáriqui.
cómo mi papá trabajaba.
- (3) Anihua taa quí-quia-saaquíni,
Eso es que te voy a contar,
- (4) jítarata nu-tarahuaájuutiíyaáriqui huárata caayaaca,
cómo hacía trabajar a gente como él,
- (5) saacáaya na-miíyaáriqui,
qué hacían ellos,
- (6) jítarata na-camaraáriqui na-nasi-na,
cómo rozaban sus chacras,
- (7) jítarata na-aníruuyaariqui na-nasi-na,
cómo tumbaban sus chacras,
- (8) jítarata na-nataáriqui na-nasi-na.
cómo sembraban sus chacras.
- (9) Anihua quí-quia-saaquíni.
Eso te voy a contar.
- (10) Quíija, Don Leo, quí-quia-saaquíni quí-mácata,
Yo, Don Leo, te voy a contar de mi antiguo¹
- (11) jítarata nu-íquiyaáriqui, quí-caqui Rurensa.
cómo él vivía, mi papá Lorenzo.
- (12) Anihua quí-quia-saaquíni, nu-ihuíni,
Eso te voy a contar, su manera de vivir,
- (13) jítarata nu-íquiaáriqui.
cómo él vivía.

¹A veces el autor traduce *quí-mácata* como 'mi antepasado.'

- (14) Iina Rurensa, quí-caquiija, anúu taáriqui-na caaya iiquiáana.
*Este Lorenzo, mi papá, él era una persona que sabía vivir.*²
- (15) Iiquiáana cana-cuhasiini-jina tii, cuhuana, caaya cuhuana.
Uno que sabe viver en nuestro hablar es, visarro, hombre visarro.
- (16) Iina quí-caquiija-na nu-átuuyaáriqui-na huárata caayaaca.
Este mi papá avisaba a otra gente como él.
- (17) Nu-aniiíyaáriqui-na caayaaca naji,
Invitaba a la gente así,
- (18) “Quina-quí-sihuiirahuii, cú-árata iyáapi.”
“Me vienen a pasar, mis paisanos.”
- (19) “¿Saaca quia-miirii, cú-árata iyáana?”
“¿Qué vas a hacer, mi paisano?”
- (20) “Quí-nacariiyaa quí-nasi camaráani.”
“Quiero rozar mi chacra.”
- (21) “Cuasií,” nu-árata iyáapi aátiaáriqui nuú.
“Bueno,” sus paisanos le decían.
- (22) “Cuasiija-na.”
“Bueno.”
- (23) Jaari.
Ya.
- (24) “¿Huiija?”
“¿Vieja?” (dice Lorenzo a su mujer)
- (25) “¿Saaca tii, ajaaja?”
“¿Qué es, viejo?”
- (26) “Mii itíniija.
“Haga masato.
- (27) “Cú-aniiíyaa pí-árata caayaaca.
“Yo voy a invitar a gente como nosotros.
- (28) “Quí-nacariiyaa iina camaráani pí-nasi riquitaja jaari.”
“Yo quiero rozar nuestra chacra que está retoñando ya.”
- (29) “Cuasií, ajaaja.”
“Bueno, viejo.”
- (30) Atí quí-niatija nahuiítana, yahuíini cutítiyaáriqui,
De ahí mi mamá finada, cuando había amanecido el día,

²El autor explica que *caaya iiquiáana* quiere decir ‘una persona trabajadora, alguien que sabe chamber.’

- (31) nu-ícuaáriqui nu-nasi-cúura, asúraaja siritáani ánuura.
se había ido a su chacra, para sacar yuca.
- (32) Iina, quí-niatija nahuíítana, siritaáriqui asúraaja,
Ella, mi mamá finada, había sacado yuca,
- (33) nu-sihuaániaáriqui, iyácari jh̄ta cuúquirī jaari,
ella había llegado, en estas horas como ahora,
- (34) núquiica táasa-jata, maanaca, asúraaja quiraja.
con una canasta, yuca picada, yuca pelada.
- (35) Anúu nu-capiaáriqui, nu-siquitaáriqui nuú,
Ella la cocinaba, lavaba,
- (36) nu-inaáriqui cusi-jina nuu-na,
ponía dentro su olla,
- (37) nu-itacutaáriqui-na,
hacía su candela,
- (38) nu-nu-mijit̄irī.
le había hecho cocinado.
- (39) Atíji jaá, atíi nu-níhuitaáriqui nu-cusi.
Después ella levantaba su olla.
- (40) Nu-saataariqui nu-ájaana jinacuma nuú.
Ella vaciaba dentro su batán.
- (41) Atíji nu-nu-ajaqui ajátaari-jata.
De ahí molía con su moledor.
- (42) Atíji nu-jínitaáriqui nu-catija,
De ahí rallaba su camote,
- (43) nu-itipíini-íira nu-itíniija.
para mascar su masato.
- (44) Jaari, suhuaata iina nu-itípiqui.
Ya le mascó bien.
- (45) Suhuaa itípija.
Bien mascado.
- (46) Nínaqui nu-picarī nu-itipíini.
En la noche acabó de mascarlo.
- (47) Nu-inaáriqui nu-cusi jinacuma nuú, níyaasi jinacuma.
Ella ponía dentro su olla, olla de barro.
- (48) Atíji-ja, atíi nu-máruu cusi ánaca nu-cuhuíini-íira ipana tií.
De ahí amarró la boca de su olla para que sea bien fuerte ahí.

- (49) Jiíticari nu-cuúquiri jaá,
Cuando ya estaba,
- (50) jaa nu-maquiqui naji yahuíini jaa nami cusi jinacuma.
ya había durmido así días ya allá dentro la olla.
- (51) Atíji-ja, jaa qui-mácata aátiqui qui-niatija:
De ahí mi antepasado dijo a mi mamá:
- (52) “¿Huiija?”
“¿Vieja?”
- (53) “¿Saaca tií, ajaaja?”
“¿Qué es, viejo?”
- (54) “Ajaa, sanitiírii quiáaja quiina itíniija quiíja.
“A ver, hágame probar ese masato.
- (55) “Jiítarata jaari tií cúuta suhuáani,
“Como ya quizás está bueno,
- (56) “pí-aniitíini-íira pí-árata caayaaca,
“para invitar a gente como nosotros,
- (57) “quí-camaráani-íira pí-nasi.”
“para rozar nuestra chacra.”
- (58) “Cuasií, ajaaja.”
“Bueno, viejo.”
- (59) Quí-niatija casiítaáriqui nu-samacu, umáana samacu.
Mi mama agarraba su pate, grande pate.
- (60) Anami nu-itíniija púriqui.
Allá adentro su masato había chapeado.
- (61) Nu-saquíica ícuaji nu-púriqui.
de su masa había chapeado (un poquito).
- (62) Nu-púriqui.
Había chapeado.
- (63) Pacana.
Fuerte.
- (64) “Atíi, ajaaja, jaa saniiríi quiáaja nuú.”
“Ahí está, viejo, ya pruébale tú.”
- (65) Nu-miitíiyaáriqui qui-caquiija nuú.
Le daba a mi papá.
- (66) Atíji qui-caquiija jaá nu-jina tiitíi nuú.
De ahí mi papá le había embocado (el pate).

- (67) Nu-apáraqui nu-raríni-jina.
Había empezado a tomarlo.
- (68) Nu-raatiqui, nu-raatiqui, nu-raatiqui.
Él había tomado, tomado, tomado.
- (69) “Jaá, taariíjána-huaja iina itíniija, huiija.
“Jaa, qué rico es el masato, vieja.
- (70) “Jaari tii ipana nuú,
“Ya está fuerte,
- (71) “jaari tii suhuáani.
“ya está bueno.
- (72) “Pí-aniitiíyaa pí-árata caaya amicaáca-íira.”
“Vamos a invitar a gente como nosotros para mañana.”
- (73) Nu-aátiaáricui quí-niatija nahuiítana.
Le dijo a mi mamá finada.
- (74) “Cuasií.”
“Bueno.”
- (75) Jaari. Jaa nu-saniqui nu-itíniija.
Ya le probó su masato.
- (76) Jaari tii suhuáani.
Ya está bueno.
- (77) Jaari tii ipana jaa.
Ya está fuerte.
- (78) Jahuáari jaa, jahuáari niníini-ácuji-yaaajaa
En esa misma tarde se había ido
- (79) nu-sihuiiracura huárata iyáapi.
a pasear a sus paisanos.
- (80) “Quia-nacusii, cú-acúumi, quia-quí-sihuiiracuaa amicaáca.
“Sabes, mi yerno, te vas a pasearme mañana.
- (81) “Cuuna, quia-quí-sihuiiracuaa amicaáca.
“Cuñado, te vas a pasearme.
- (82) “Najaaja quiaaja, cuárata maana, quia-quí-sihuiiracuaa.”
“Tú también, viejo como yo, te vas a pasearme.”
- (83) “Cuasií, Rurensa. ¿Saaca quia-miirii?”
“Bueno, Lorenzo. ¿Qué vas a hacer?”
- (84) “Qui-nacariiyaa qui-camariitica piyaani.”
“Quiero terminar mi pequeño rozo.”

- (85) “Cuasii.”
“Bueno.”
- (86) Jaari. Na–maquiui.
Ya. Ellos habían durmido.
- (87) Niníini sihuaánirii,
La tarde llegó,
- (88) na–maquiaáarii.
ellos quedaron dormidos.
- (89) Íiya-iina–na qui-caquiija iiquiáana amíyaaquui ánuura tíra.
Ese mi papá visarro andaba allá.
- (90) Mácata amíyaaquiyaariqui níinaqui,
El antiguo andaba en la noche,
- (91) nu–panii tímaaca juhuána-jata.
busca majás con lanza.
- (92) Tíira nu-amíyaaquui aasamu siricu.
Allá anda en el canto de la quebrada.
- (93) Ájapaqui nu-niquiini saacáaya, ínahuaja.
No había visto, nada.
- (94) Yahuíini cutítirii.
El día había amanecido.
- (95) Jii, mácata nu–ícuaariqui tariqui
Juu, el antiguo había ido temprano
- (96) huárata caaya iyiquíira ánuura,
a la casa de gente como él,
- (97) jíticari, jíticari cacáraaja huirii.
cuando el gallo canta.
- (98) Jaa caaya sihuaánirii,
Ya llega la gente,
- (99) iipi taa–na nu-anitiicapi.
esos que son sus invitados.
- (100) “Juu, cú-árata iyáana Rurensa.
“Juu, mi paisano Lorenzo.
- (101) “Jaa quia–inícarii?”
“¿Ya has recordado?”
- (102) “Jaari qui-inícarii. Quina–maacaríi–quiáana.
“Ya he recordado. Suban ustedes.

- (103) “Suhuáani taa-na itíniija.
“Ya está bueno el masato.
- (104) “Jaari tii ipana.
“Ya está fuerte.
- (105) “Quina-anima.
“Vengan ustedes.
- (106) “Pi-raatii.”
“Vamos a tomar.”
- (107) “Cuasiija-na.”
“Bueno.”
- (108) Atii nu-apáraariqui huaárata caaya raritaani-jina.
Ahí él empezaba a tomar con gente como él.
- (109) Yahuiini cutitirii.
El día había amanecido.
- (110) Jaa-na cutitirii.
Ya ha amanecido.
- (111) Jaari tii yahuiini-jina jaa.
Ya está día ya.
- (112) Atii nu-aáti-quiáana huárata caaya.
Ahí le había dicho a la gente como él.
- (113) “Quia-nacusii, cú-árata iyáana,
“Sabes, mi paisano,
- (114) “Ájapaqui tii asasána qui-íira,
“No hay comida de mí,
- (115) “iínahuaja saacáaya, ájapaqui saacáaya,
“ninguna cosa, no hay nada,
- (116) “ájapaa cu-amiyaaquicura, qui-iicuacura siyuuni ánuura,
“no se duda he andado en el monte, he ido a anzuelear,
- (117) “iínahuaja qui-casiítacura-na pápaaja.
“no había agarrado pescado.
- (118) “Qui-iicuacura tíira naqui-cúura,
“Me había ido allá al centro,
- (119) “cuuhuaá paniini ánuura,
“para buscar carne,
- (120) “jaa nacaá qui-niquicuraa saacáaya.
“y ni tampoco había ninguna cosa.

- (121) “Ájapaqui ínahuaja saacáaya.
“No había nada.”
- (122) “Acari pi-raatii anuúrica–yaajaa itíniija.”
“Ahora vamos a tomar masato no más.”
- (123) “Cuasiija–na, cú-árata iyáana, ájapaa.
“Bueno, paisano, no se duda.”
- (124) “Caa pi-panii asasána.
“No buscamos comida.”
- (125) “Pi-raatii, pi-raatii–quiija iina quia-miísana,
“Vamos a tomar, vamos a tomar, pues, lo que tienes,”
- (126) “ínuurica itíniija quia-miiyaa.”
“el masato que tienes.”
- (127) “Cuasiija–na,” huárata iyáapi aátiaariqui nuu.
“Bueno,” sus paisanos le había dicho.
- (128) “¿Saaca quia-miiyaaraa?”³
“¿Qué vas a hacer?”
- (129) “Jaa qui-picariicura qui-camariita,
“Ya he terminado mi rozo,”
- (130) “Acari cu-aniruuyaa nuu.”
“Hoy le voy a tumbar.”
- (131) “Cuasiija–na.”
“Bueno.”
- (132) “Jaari–na.”
“Ya.”
- (133) Jaa nu-iicuaqui huárata caayaaca ácuji.
Ya se ha ido adelante de la gente como él.
- (134) Nu-nihuitariï nu-cajija.
Él levanta su hacha.
- (135) Jiï, nu-iicuaqui nu-amaqui iicuma.
Ej, se fue por su camino hacia abajo.
- (136) Jaa nu-sihuaaniini–íira nu-camariita-jina,
Ya estaba por llegar a su rozo,
- (137) naji jiita tiira tíí tiï iina maaya huituu,
como allá donde el niño pegado al bidon,⁴

³HDC verifica que esta pregunta es una pregunta que hacen los compañeros a Lorenzo, para saber qué es el trabajo de la minga.

⁴En esta línea, el autor está haciendo una comparación, comparando la distancia hasta la chacra en el cuento con la distancia hasta un bidon que está presente cuando está contando el cuento.

- (138) Yaana aáti–quiaana huárata iyáana,
Había dicho a su paisano,
- (139) “Cuuna, quina-tásii iiti quíija.”
“Cuñado, me esperan aquí a mí.”
- (140) “Cuasii, Rurensa. ¿Saaca quia-miiyaa?”
“Bueno, Lorenzo. ¿Qué vas a hacer?”
- (141) “Qui-nirii. Qui-nirii.
“Yo voy a defecar. Yo voy a defecar.”
- (142) “Jaa qui-niriqui–yaaajaa.”
“Ya me hago.”
- (143) “Cuasii.”
“Bueno.”
- (144) Aasamu iiquiaariqui–na nu-siricu, naji jiita tii, aasamu.
La quebrada quedaba a su lado (del rozo), así como ahí, quebrada.
- (145) Yaa, yaana, nu-nihuitarii nu-cajija.
Ee, ee, había levantaba su hacha.
- (146) Caa nu-pajii nu-cajija canatitaani.
No puede dejar su hacha.
- (147) Nu-jata nu-iicuaqui–yaaajaa nu-cajija-jata,
Con esa, el había ido, con su hacha,
- (148) tiira aasamu siricu-ma.
allá a su canto de la quebrada.
- (149) Iiya-iina nu-ajiiṭisahuiiquiaqui p̄isiqui amaqui-jina.
En ese momento se sentó en el camino de sachavaca.
- (150) Atii–na nu-ajiiṭii.
Ahí se sentó.
- (151) nu-titarii nu-ijicaqui.
Él bajó su pantalón.
- (152) Nu-niirii.
Defecaba.
- (153) Aquisiaana, atii nu-imaquitaa.
Borracho, ahí estaba balanceando.
- (154) Imaquitaa nu-aquisii.
Balanceando, estaba borracho.
- (155) Íiya-iina–na cariihiii–quiaana cáami p̄isiqui niicucu–ji.
De ahí había mirado arriba, por el camino de la sachavaca.

- (156) Íiya iina–na niqui–quiáana caami–ji aniáana pisiqii.
De ahí había visto viniendo desde arriba la sachavaca.
- (157) Siiuu, siiuu, siiuu. Tuu, tuu, puu, tuu, tuu, siiuu.
Shoo, shoo, shoo. Tum, tum, pum, tum, tum, shoo. (Sonidos que hace la sachavaca)
- (158) “¿Jii, saaca tii iina anii quí-jiniira?”
“¿Jej, qué es lo que viene a mi lado?”
- (159) Nu-inaatiqui.
Se asustó.
- (160) Iina nacaá nu-piiquiyaa–cuhuii.
Ni terminó limpiarse.
- (161) Nu-tacuúrii.
Se paró.
- (162) Iina yaa naji jiita iina ajítii señora.
Así a la distancia de la señora.
- (163) “Jii, quirana–huaja iina pisiqii.”
“Jej, me da miedo esa sachavaca.”
- (164) Pisiqii quisiricutaahuiiquiaqui nu–ánuura.
La sachavaca venía pelando su muela a su lado.
- (165) “Ácari quí-ruutii nu-íicu,
“Ahora voy a ladrar por su tras,
- (166) “jiita miyaara ámuuyaa nuu.”
“como el perro le mata.”
- (167) Iiya iina–na ánuura–na nu-siquii–quiáana.
De ahí, él (Lorenzo) había brincado hacia (la sachavaca).
- (168) “Huu, huu, huu, huu, huu, huu, huu, huu...
“Huoon, huoon, huoon, huoon, huoon, huoon, huoon, huoon... (Lorenzo hace sonidos como un perro ladrando)
- (169) “Yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa.”
“Yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa.”
- (170) Siiúu, tiriqin, tiriqin,
Shuu, trin, trin, (sonidos de la sachavaca)
- (171) pisiqii nitiaarii, siiúu, siiúu.
la sachavaca corrió, shoon, shoon.
- (172) Quí-mácata nitiaarii nu-níhuaaji.
Mi antepasado corrió por su tras.

- (173) “Huu, huu, huu, huu, huu, huu, huu, huu.
“Huoon, huoon, huoon, huoon, huoon, huoon, huoon, huoon.”
- (174) “Yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa.”
“Yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa, yaa.” (más sonidos de un perro ladrando)
- (175) Huárata caayaaca tújiiyaa nuu.
La gente como él le estaba oyendo.
- (176) “¿Saaca Rurensa miiyaa?”
“¿Qué hace Lorenzo?”
- (177) Iiya iina-na iina pisiqúi itíhuu-quiáana aaca-jina.
De ahí la sachavaca se cayó en el agua.
- (178) *Siiuu, taapuun, itíhuu aaca-jina, asamu pusa-jina.*
Shoon, tapún, se cayó en el agua, en la posa de la quebrada.
- (179) Atii-na nu-itíhuu najáaja nu-níhuaji,
Ahí se cayó también por su tras,
- (180) *taapuun, nu-níhuaji.*
tapún, por su tras.
- (181) Atii nu-apáraquiaquí iina sajiinuuni-jina pisiquí,
Ahí se había puesto a tirarle varias veces a la sachavaca,
- (182) *sajiiyaariquí nu-ánaca-jina.*
le había cortado en su cabeza.
- (183) *Paa, paa, paa, puu. Nu-ámuu pisiquí.*
Pa, pa, pa, po. Le mató a la sachavaca.
- (184) “¿Acari-huaja?”
“¿Y ahora ya?” (dice Lorenzo)
- (185) Jaari.
Ya.
- (186) “¿Tiiti tii Rurensa íquii-yaajaa?”
“¿Adónde pues Lorenzo se ha demorado?”
- (187) Iina nu-cujimaaca tásiyaa nuu
Ellos su compañeros estaban esperándole,
- (188) *iipi iicuaa anirúuni ánuura.*
los que estaban yendo a tumbar.
- (189) Jaari.
Ya.
- (190) Nu-sihuaánirí picuuja.
Llegó mojado.

- (191) Huárata caayaaca carii nu-ánuura.
La gente como él lo miren.
- (192) “¿Saaca miiyaa quiáaja, Rurensa?”
¿Qué haces, Lorenzo?”
- (193) “Caa saaca miiyaa quiíja, cú-árata iyaana.
No estoy haciendo nada, mi paisano.
- (194) “Saaca tii quí-mii-quiyaá jaá,
Saben qué he hecho,⁵
- (195) “cú-ámuu pisiqúi.”
he muerto sachavaca.”
- (196) “Taamaá quia-miiyaa,
En vano dices,
- (197) “quia-asapiiyaa.”
estás engañando.”
- (198) “Caa cu-asapiiyaa, cú-árata iyáana.
No estoy engañando, paisano.
- (199) “Acari-quiija pi-miiyaa cuuhuaá pi-asaani-íira.
Ahora pues tenemos carne para comer.
- (200) “Acari tuu. Acari pi-asásana iiquiqui.”
Ahora sí. Ahora nuestra comida hay.”
- (201) “¿Tii tii nuu?”
¿Dónde está?”
- (202) “Iina tíira.
Ahí allá.
- (203) “Saaca nu-saanitiihí-huaja tíira qui-ita-nirii-na,
¿Qué es pues que me ha hecho brincar donde estaba defecando,
- (204) “iia iina níhuaji qui-ruutiyaarií-na,
en eso me he ido ladrando por su tras,
- (205) “Qui-tiítaaniihuí nuu, aasamu posa jinacuma-na.
Le he derribado en la posa de la quebrada.
- (206) “Atíí cú-ámuu nuu.
Ahí le he muerto.
- (207) “Pi-iricuaa nuu.
Vamos a traerle.”
- (208) “Cuasií.”
Bueno.”

⁵El autor explica que esta oración tiene el tono de una admiración: “¡Qué mas, pues, voy a hacer!”

- (209) Jaari nuu, huárata caayaaca, tiitarii nuu tíra.
Ya la gente como él le siguieron allá.
- (210) Na-niquisahuii anúu–yaajaa icatáana pisiqúi.
Le habían visto rebalsada la sachavaca.
- (211) “Juura–quiija, quia–ámuu pisiqúi, Rurensa.”
“De verdad, pues, has muerto sachavaca, Lorenzo.”
- (212) “Juura–na, nacaá cú–asápiiyaa quináaja.
“Verdad, no les engaño a ustedes.
- (213) “¡Pi–jii nuu!
“¡Vamos a jalarle!”
- (214) Pi–titaquii nuu.”
Vamos a descuartizarle.”
- (215) “Cuasii.”
“Bueno.”
- (216) Iina caayaaca jii–quiáana ijacu nuu.
esa gente le jaló a la loma.
- (217) Atii nu–apáraquiaqui nu–marataani–jina piyíini.
Ahí se han puesto a componer todo.
- (218) Mácata miini atii nuu, atii nu–mitii huárata caaya.
El antiguo hace así, ahí le dió a la gente como él.
- (219) Naaja, nu–namati, nu–nasija, nu–papacu, nu–namatica, naajaca,
Pierna, su brazo, su carne, su costilla, sus brazos, sus piernas,
- (220) nu–titihui, nu–ánaca, nu–marasi, curasúu, nu–cuuhuaa, piyíini.
sus patas, su cabeza, su tripa, corazón, su hígado, todo.
- (221) Najaaja taana, najaaja taana, najaaja taana, najaaja taana.
También otro, también otro, también otro, también otro.
- (222) Piyíini, piyíini huárata caayaaca nu–mitii nuu.
A todos, a toda la gente como él le dió.
- (223) Nu–mitii huárata caayaaca.
Él había dado a la gente como él.
- (224) “Acari tuu, pi–aniruuyaa.”
“Ahora sí, vamos a tumbar.”
- (225) “Cuasii.”
“Bueno.”
- (226) Iipi huárata caaya na–taaniquiaqui–na piyíini na–taniquica naji,
Esas personas como él habían tejido todos sus capillegitos así,

- (227) naji na-inaani-íira nu-cuuhuaa-na.
así para que pongan su carne.
- (228) Iipi itimira, iiquiyaariqui iita-cúura-na,
Esas mujeres, que estaban en casa,
- (229) caa na-nacusiyaariqui naji pisiqúi na-ámuuyaa, iipi aniruuyaapi.
no sabían así que ellos han muerto una sachavaca, esos tumberos.
- (230) Nu-anitii-quiáana huárata miisaji naji.
Ella había invitado a las mujeres como ella así.
- (231) “Cu-aarita, cu-aarita miisaji, pi-iicuaqui nasi-cúura,
“Mujer como yo, vamos a la chacra,
- (232) “pi-juntaasiicuaa jimiiti
“vamos a juntar callampa
- (233) “pi-asaani-íira, pi-inaani-íira amiyaaja jicuriáaca jinacuma nuu.”
“para comer, para ponerlo lleno dentro del uchu yacu.
- (234) “Cuasiija-na.”
“Bueno.”
- (235) Jaari-na, itimira iicuaqui nasi-cúura.
Ya las mujeres se van a la chacra.
- (236) Taana iricuaa aamiica iimii.
La otra va a traer hoja de airambo.
- (237) Taana iricuaa iina asúraaja iimii.
La otra va a traer esa hoja de yuca.
- (238) Taana iricuaa juntaasii jimiiti,
La otra va a traer, a juntar callampa,
- (239) na-capiini-íira na-jicuriáaca-jina nuu,
para cocinar dentro sus uchu yacu,
- (240) na-asaani-íira nuu,
para comerlo,
- (241) iyami acuji ájapaqui taa cuuhuaá,
porque no hay carne,
- (242) ájapaqui pápaaaja.
no hay pescado.
- (243) Atii na-asaariqui iina amiica iimi,
Ahí comían esa hoja de airambo,
- (244) iina asúraaja iimi.
esa hoja de yuca.

- (245) Atii na-asaariquí nuu.
Ahí ellas comían.
- (246) Yaari-na, jaari-na, iina yahuíini árii,
Ya el día pasó,
- (247) yahuíini piíquii,
el día estaba terminando,
- (248) yahuíini piyíini.
todo el día.
- (249) Jaari.
Ya.
- (250) Jaa nu-namija iíquirii tíira, níya ícuma jaa.
Ya el sol estaba allá, al nivel de la tierra.
- (251) Ja na-anii iyaa iipi-na.
Ya vienen ellos (los hombres).
- (252) Jaari-na, na-miisaa tújii nuu.
Ya las mujeres les habían oído.
- (253) Icuanihuiya anii rurutaani-jata, aquisiaapi,
Los hombres vienen riendo, borrachos,
- (254) na-raatiqui itíniija.
han tomado masato.
- (255) Na-tújii-quiáana caayaaca cuhuasíini niícuma-ji,
(Las mujeres) habían oído la gente viniendo conversando,
- (256) Jii, sataquiini, taana saaquii, taana sataquiyyaa.
Jej, riendo, otros cuentan, otros rien.
- (257) “¿Saaca miitíiyaa caayaaca?”
“¿Qué les pasa a esa gente?” (las mujeres dicen)
- (258) “Na-áquisii.”
“Estan borrachos.”
- (259) Itimira cariiyaa na-níyaaca ácuji.
Las mujeres miran a sus maridos.
- (260) Iiya iina-na na-niquii-quiáana niicu-ma aniaapi,
De ahí habían visto ellos que vienen por el camino,
- (261) piyíini na-anitája-jata.
todos con sus cargas.
- (262) Taana najáaja nu-anitaa nu-taniica, taana nu-anitaa nu-taniica,
El otro también carga su capillejo, también el otro carga su capillejo,

- (263) iina nu-níhuaji najáaja aniitaa taniica.
él por su tras también carga capillejo.
- (264) “¿Saaca na-aniquituuyaa, saaca na-ámuu?”
“¿Qué estan cargando entre ellos, qué han muerto?”
- (265) Iina iita acumari nu-sihuaánirih, qui-mácata Rurensa.
El dueño de casa llega, mi antepasado Lorenzo.
- (266) “¿Huiija?”
“¿Vieja?”
- (267) “¿Saaca tih, ajaa?”
“¿Qué es, viejo?”
- (268) “Quia-nacusii, cú-ámuu pisiqii.”
“Sabes, he muerto sachavaca.”
- (269) “¡Taamaá quia-miiyaa!
“¡En vano dices!
- (270) “Taamaá quia-miiyaa, Rurensa.”
“En vano dices, Lorenzo.”
- (271) “Caa tih taamaá, huiija,
“No es en vano, vieja,
- (272) “cariirih.”
“más mira.”
- (273) “Capiqui-yaaajaa, pi-asaqui cuuhuaá.
“Cocina ya, vamos a comer carne.
- (274) “Huiirana iina pisiqii.”
“Gorda esa sachavaca.”
- (275) Atií-na, atíí na-arihuatiíriiquiaqui-na,
Ahí, ahí ellos habían creído,
- (276) jíiticari nu-niquicuraa júura iina pisiqii.
cuando habían visto en verdad esa sachavaca.
- (277) Piyíini caaya, piyíini nu-cuuhuaá-jata.
toda la gente, todas con su carne.
- (278) Anihua taa iina saaquíini,
Eso es el cuento,
- (279) qui-saaquíiniyaa quiáaja, don Leo,
te he contado, don Leo,
- (280) naji iina quí-caquiija íiquiaáriqii,
así ese mi papá vivía,

- (281) jii'ticari taañiqui-na nu-miinca,
cuando era su minga,
- (282) qui-caquiija Rurensa,
mi papá Lorenzo,
- (283) naji nu-ámuu-quiáana iina pisiqi.
así el mató esa sachavaca.
- (284) Nuúrica-yaa jaari.
Eso no más.